

*Набиуллина А.Р.,*

*студент*

*4 курс, отделение иностранных языков*

*Елабужский институт Казанского (Приволжский) федерального*

*университета*

*Россия, г. Елабуга*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В ТЕКСТАХ ИНСТРУКЦИЙ**

***Аннотация:** Статья посвящена переводу терминов в инструктивных текстах. В статье рассматриваются такие аспекты, как коммуникативная цель и стилистические особенности инструкции. Даются определения понятиям «инструкция» и «термин». Выявляются типичные ошибки на примере перевода текста инструкции с немецкого на русский язык.*

***Ключевые слова:** инструктивный текст, инструкция, перевод инструкций, перевод терминологических словосочетаний, перевод терминов с немецкого языка.*

***Annotation:** The article is devoted to the translation of terms in instructional texts. The article deals with such aspects as the communicative purpose and stylistic features of the instruction. Definitions of the concepts "instruction" and "term" are given. Typical mistakes are revealed on the example of translation of the instruction text from German into Russian.*

***Key words:** instructional text, instruction, translation of instructions, translation of terminological phrases, translation of terms from German.*

На сегодняшний день инструктивные тексты – это неотъемлемая часть рынка товаров. Каждый предмет, продаваемый на рынке, должен сопровождаться рядом правил и рекомендаций, которые позволяют соблюсти безопасность и достичь желаемого результата во время эксплуатации.

Слово «инструкция» берет начало от латинского *instructio* (наставление) – производное слово от глагола *instruere* (наставлять, обучать). Руководство по эксплуатации или инструкция – это документ, включающий в себя информацию о конструкции, принципе действия, характеристиках изделия, и указания, необходимые для правильной и безопасной эксплуатации изделия. Документ также содержит оценки технического состояния при необходимости отправки его в ремонт, а также сведения по утилизации изделия и его составных частей [1, 102].

Коммуникативная цель инструктивного типа текста – сообщить адресату о порядке и способах выполнения необходимых действий и побудить адресата к их выполнению. По форме реализации документ может быть дан как в письменном (чаще распространено), так и в устном виде. Адресат должен иметь в виду, что невыполнение инструкции может привести к неудовлетворительным последствиям. В инструкции адресант предоставляет свод правил, выполнение или невыполнение которых повлияет непосредственно на жизнь адресата, поэтому он сам заинтересован в следовании этим правилам [2, 68].

Научно-техническое объяснение работы устройства – одна из стилистических особенностей инструкции [3, 8]. Научно-технический стиль подразумевает под собой обилие в тексте научно-технической терминологии и специальной лексики. Термин – это слово или словосочетание, обозначающее строго определенное (научно-техническое) понятие [4, 7]. Значения терминов точно очерчено и зафиксировано в энциклопедиях, а также в двуязычных словарях. Поэтому перевод терминов должен быть абсолютно точным. Термины однозначны, не обладают эмоциональной окраской и не

зависят от контекста [5, 168]. Таким образом, для передачи терминов в научном тексте должны использоваться однозначные, не зависящие от контекста соответствия – эквиваленты. Значительная часть эквивалентов содержится в двуязычных специальных словарях.

Прежде чем переводить, термин должен быть распознан среди общеязыковой лексики текста. Термин может быть употреблен в нетерминологическом значении, и, наоборот, обычное слово может быть термином. Термин-эквивалент на ПЯ (переводной язык) должен полностью соответствовать термину на ИЯ (исходный язык) в отношении его предметного содержания и употребления в том же значении в данной области науки [6, 285]. Термин может отсутствовать в словаре по причине его узкой специализации и по новизне употребления.

В качестве примера мы выбрали инструкцию к утюгу Sensixx‘x DA70-Dampfbügeleisen, которая была переведена с немецкого на русский язык [7].

В процессе анализа было выявлено, что большинство терминов представляют собой сложные слова (композиции): der Temperaturregler, der Vertikaldampf, der Dampfreger, das Entkalkungssystem и т.д.

Общетехнический термин «das Gerät» переведён либо эквивалентом с более узким значением «утюг», либо в прямом значении как «прибор». В данном случае наблюдается несоблюдение единства терминологии, не искажающий смысл предложений.

При переводе термина «die Standfuß» переводчик нашел подходящий по контексту эквивалент «пятка утюга», хотя в нетерминалогическом значении слово переводится как «подставка».

При переводе термина «die Sprühtaste» было использовано добавление – «кнопка распыления воды». Данный прием перевода был использован с целью повышения информативности термина.

«Die „clean“-Taste (Reinigung)» и «der „SensorSecure“-Anzeigelampe» были переведены как «кнопка clean» и «индикаторная лампа SensorSecure».

Англоязычные компоненты данных сложных слов целесообразно не были переведены на русский язык. На самом устройстве обозначения кнопок так же остались без изменений. Перевод названий кнопок мог бы ввести пользователя устройства в заблуждение.

Грубая ошибка наблюдается при переводе одного из подзаголовков «der Vertikaldampf». Переводчик использовал словосочетание «вертикальный пар». В русском языке нет понятия «вертикальный пар», но существует понятие «вертикальное отпаривание».

Из этого следует, что насыщенность инструктивных текстов специальной научной, технической терминологией требует от переводчика не только отличного знания соответствующей иностранной терминологии, но и знания соответствующей адекватной русской терминологии. Недостаточное владение специальной терминологией на родном языке представляет собой серьезную проблему для переводчика. Очень важно изучать литературу технического характера с целью овладения терминологией как иностранного, так и родного языка.

#### **Использованные источники:**

- 1) Киндеркнехт, А.С. Текст инструкции в практике письменного перевода / А.С. Киндеркнехт, Л.П. Раконина. – Текст: электронный. – Азимут научных исследований: педагогика и психология, 2018. –Т. 7. №1 (22). – С. 102-105. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-instruktsii-v-praktike-pismennogo-perevoda/viewer> (дата обращения: 25.10.2021)
- 2) Шутова, О.А. Лингвопрагматические особенности речевого жанра «назидание» / О.А. Шутова. – Международная филологическая конференция отв. ред. Н.А. Любимова. –СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. – Вып. 18: Русский язык как иностранный и методика его преподавания. – с.224 URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/instruksiya-kak-rechevoy-zhanr-pouchayuschego-diskursa/viewer> (дата обращения: 25.10.2021)

- 3) Хорохордина, О.В. Инструкция как тип текста / О.В. Хорохордина. – Текст: электронный. – Мир русского слова, 2013. -№4. –С. 7-14. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/instruktsiya-kak-tip-teksta/viewer> (дата обращения: 25.10.2021)
- 4) Дулиенко, Г.И. Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы для неязыковых вузов: учебное пособие / Г.И. Дулиенко. Москва: Высшая школа, 1977. -189 стр. - ISBN 70104-225. - Текст: непосредственный.
- 5) Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. –СПб.: Союз, 2001.- 276 стр. – ISBN 5-94033-040-1.
- 6) Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – 4-изд. –Москва: «Р. Валент», 2009. – 360 стр. –ISBN 978-5-93439-256-8.
- 7) Текст инструкции Sensixx'x DA70-Dampfbügeleisen. – URL: [https://media3.bosch-home.com/Documents/9000859731\\_B.pdf](https://media3.bosch-home.com/Documents/9000859731_B.pdf)